

Veinte Años Después

Por/by Nora Patrich

Argentina, miércoles 24 de marzo de 1976...

Comunicado Número Uno: " Se comunica a la población que a partir de la fecha, el país se encuentra bajo el control operacional de la Junta de Comandantes Generales de las Fuerzas Armadas".

Los comunicados subsiguientes prohibieron la actividad política, suspendieron el derecho a la huelga, intervinieron los sindicatos, proscribieron a los marxistas... En las escuelas, se prohibió la enseñanza de la matemática moderna y la lectura de libros como "*El Principito*" de Saint-Exupery.

Las fábricas fueron declaradas de interés militar; y un sinnúmero de dirigentes obreros desaparecieron sin dejar rastro alguno; muchos fueron tirados al río o al mar desde aviones. Se llegó a torturar a mujeres embarazadas, lo que significa que también se torturó a fetos y, en algunos casos, dado lo avanzado del embarazo, se podría decir que se torturó a bebés antes de haber tenido la oportunidad de nacer. En fin, nadie se salvó: ni ancianos, ni inválidos, ni monjas, ni jóvenes. Estos últimos fueron el blanco favorito de la represión, al ser considerados los más peligrosos.

Los Estados Unidos no invadieron ni exigieron bloqueo comercial ¡¡ Dónde estaban todos esos países defensores de los derechos humanos y de las libertades civiles !! ¿Dónde?

Pero como no hay mal que dure cien años, llegaron las elecciones y con ellas, Alfonsín. En este período se creó una organización formada por los defensores de los derechos humanos de siempre: Ernesto Sábato, María Elena Walsh, Magdalena Ruiz Guiñazú, Eduardo Rabosi, y Rabino Marshal Meyer, por nombrar a algunos.

Los comandantes de los tres gobiernos militares fueron entonces enjuiciados y condenados. Años después, a causa del descontento de sus camaradas por las condena



Twenty Years Later

Argentina, Wednesday, March 24, 1976...

Communique Number One: "It is communicated to the population that from this date, the country will be under the operational control of the Joint General Command of the Armed Forces."

The subsequent communique prohibited political activity, suspended the right to strike and to participate in a union, outlawed the marxists...In the schools, it was prohibited to teach modern mathematics and the reading of books like *The Little Prince* by Saint-Exupery.

Factories were declared to be of military interest,



Art by Nora Patrich

dictaminadas, las Fuerzas Militares concretaron varios alzamientos en distintas bases militares. El gobierno de Alfonsín negoció con ellos. Así se dictó la Ley de Obediencia Debida, que eximió a los miembros de las Fuerzas Armadas de la responsabilidad de sus actos, por obedecer órdenes de sus superiores. Luego, vino la Ley de Punto del Final, la que puso fin a todo lo que se había comenzado. No se realizaron más juicios.

En 1989 hubo nuevas elecciones nuevamente. Salió elegido Carlos Saúl Menem, quien por presiones y compromisos pre-electorales, dictó el Indulto, el Olvido y el Perdón. Dijo: hay que ser capaz de perdonar. Demás está decir que todo esto vino mezclado con inflación, descontento popular y tremendo desempleo.

El efecto residual del terror, que a partir del 24 de marzo de 1976 paralizó a la sociedad, sumado al miedo de la hiperinflación de 1989, que aún se hace sentir. A 20 años

workers' leaders were disappeared without a trace (later it became known that they were tortured and tossed into the sea). Pregnant women were tortured, with no regard to how advanced the pregnancy was. One could say that even fetuses were tortured. No one was spared. Not the elderly, not the disabled, not nuns, not young people. The latter were the favourite targets of the repression, considered to be the most dangerous.

The United States did not invade or demand a trade embargo. Where were the defenders of human and civil rights?

Evil can't last for ever. In 1983 came elections and, thanks to them, Alfonsín. During this time, an organization was formed by those who had always defended human rights: Ernesto Sábato, María Elena Walsh, Magdalena Ruiz Guiñazú, Eduardo Rabosi, Rabbi Marshal Meyer, to name a few.

del último golpe militar del siglo, Argentina vive una libertad bajo palabra.

La lucha continúa encarnada en esas madres que se organizaron a mediados de la década del 70, confrontando a los bárbaros; formándose también la agrupación de las Abuelas de Plaza de Mayo, dando estas bravías mujeres un ejemplo para el mundo de la capacidad de lucha y organización de la mujer. Más tarde, se creó en distintas provincias y en el exilio la agrupación llamada *Hijos*.

Tres generaciones que claman por justicia, se reunieron el pasado 24 de marzo de 1996 en la Plaza de Mayo, después de una de las marchas más grandes de la historia argentina, que culminó en un recital de roqueros, abuelas, madres e hijos. Todo el pueblo diciendo "NI OLVIDO NI PERDÓN NI PUNTO FINAL NI OBEDIENCIA DEBIDA, JUSTICIA". Justicia para un pueblo que quiere finalmente lograr la paz con dignidad y el bienestar para todos. 🕯

Nora Patrich vive actualmente en Vancouver, B.C. Su marido fue asesinado en 1976, su cuñada se encuentra desaparecida después de haber estado 4 años en prisión. También otros 4 de sus familiares fueron asesinados durante la dictadura.

The commanders of the three military governments were then tried and convicted. Years later, the Armed Forces, displeased by the sentences, carried out a series of uprisings in various military bases. The Alfonsín government negotiated with them. The Law of Due Obedience pardoned all those who had tortured or murdered under the orders of their superiors. Later came the Law of Final Stop and no more trials were carried out.

In 1989 there were new elections. Carlos Saul Menem rose to power and due to pressures and pre-electoral commitments, dictated a full pardon, saying, "We must be capable of forgiveness." Suffice to say that all this came mixed in with inflation, civil unrest and high levels of unemployment.

The residual effect of the terror, which from the 24th of March, 1976, had paralyzed society, with the added fear of hyperinflation in 1989, can still be felt. Twenty years after the last military coup, Argentina lives freedom in name only.

But the struggle continues, embodied in the Mothers of the Plaza de Mayo who organized in the mid 1970's to confront the dictatorship. Also facing the barbarians was the group of the Grandmothers of the Plaza de Mayo. These courageous women have given the world an example of the capacity for struggle and organization that women possess. Later, children of the disappeared, in the provinces and in exile, formed the group simply called Children.

Three generations, clamouring for justice, met this year on March 24 in the Plaza de Mayo after one of the biggest marches in Argentine history, culminating in a concert with rock singers, grandmothers, mothers and children singing together. All the people shouted: NEITHER FORGETTING NOR PARDON NOR FINAL STOP NOR DUE OBEDIENCE! JUSTICE! Justice for a population that wants to finally achieve peace with dignity and well-being for all people. 🕯

Nora Patrich currently lives in Vancouver, B.C. Her husband was murdered in 1976, her sister-in-law is still disappeared, after spending four years in prison. Four other members of her family were murdered during the dictatorship.

Translated by Patricia Ortiz

